

Les manuels d'italien langue étrangère - L2 : description, structure et objectifs

3.5.1 Le manuel « *Limba italiana* » - L2 pour la 9^e

| |
|--|
| Nom du manuel : <i>Limba italiana</i> - L2 |
| Discipline : l'italien langue étrangère |
| Classe : 9 ^e |
| Âge des élèves : 14/15 ans |
| Maison d'édition : Logos |
| Année de publication : 2004 |
| Nombre de pages : 144 |
| Auteurs : ADAMESTEANU, Mariana, TANASE, Alice-Ileana |
| Références du programme en vigueur : approuvé par l'ordre du ministre n° 3458/09.03.2004 |

Le manuel *Limba italiană* (le titre est en roumain) pour la 9^e, fait partie des manuels approuvés par le MEC et distribués gratuitement à chaque élève pour une année scolaire. Il contient 12 unités d'enseignement et 3 révisions (« ripasso iniziale », « ripasso semestrale » et « ripasso finale » réparties sur 144 pages dans un livre de petit format. La qualité du papier utilisé est moyenne ; le manuel n'utilise pas de couleurs ; les images, tableaux, encadrés, etc. sont nuancés de violet pour se différencier des textes et activités en noir sur blanc. L'iconographie de ce livre est très simple. Il y a une seule taille de police dans tout le manuel qui apparaît en caractères simples, en italiques ou en gras. Le contenu de chaque unité est détaillé dans un tableau situé au début du manuel (pages 3 et 4), la description comprenant le titre de l'unité, l'aire lexicale, le contenu communicatif, le contenu grammatical, le contenu culturel et la page.

3.5.1.1 Présentation de la structure du manuel

La structure du manuel est simple. Une unité débute toujours avec un texte de départ s'étalant sur une page. Nous remarquons que, le plus souvent, nous avons à faire à des textes littéraires : Enzo Loreti - *La lingua italiana* (p.10), Gianni A. Papini, *Parole e cose* (p.21), Angelo Carta - *da Anzelinu* (p.31), Giovanni Raiberti - *Il gatto. Cenni fisiologici e morali* (p.51), Brunella Gasperini, *Storie d'amore, storie d'allegria* (p.90), Vincenzo Cardarelli - *Il cielo sulle città* (p.100), Carlo Manzoni - *E in casa il signor Brambilla* (p.110), Gianni Rodari - *Il libro degli errori* (p.121). Mais on y trouve également des extraits de magazines adressant

aux jeunes : *Focus Junior* (p.42, 64), *Verso domani* (p.129), *Corriere della Sera* (p.134) et des textes « fabriqués » pas les auteurs : *La famiglia italiana* (p.79).

Les explications (synonymes, etc.) et les définitions données dans *Per meglio capire*³⁵ faciliteront la compréhension. Pour l'exploitation du texte, la partie *Lavoriamo sul testo*³⁶ propose deux exercices : un exercice de type vrai/faux, *Scegli la riposta giusta*³⁷ et un exercice à questions ouvertes, *Rispondi alle domande*³⁸ pour évaluer la compréhension de l'écrit par la production orale. *Esercizi lessicali*³⁹ propose plusieurs exercices de vocabulaire et de sémantique (trouver des synonymes ou des antonymes, des familles des mots, des exercices de substitution ou de transformation, etc.), qui permettent une réflexion sur la langue, le développement de l'esprit d'observation et du raisonnement, créent des motivations socioculturelles. Le point faible de cette partie serait que les mots trouvés ne seront pas réutilisés dans des phrases ou dans des situations concrètes de communication. Leur simple énumération n'est pas une activité communicative, mais une activité de découverte qui pourrait être bénéfique à condition d'être renforcée avec des propositions d'activités communicatives.

Commencer chaque unité d'enseignement directement avec un nouveau texte nous rappelle la structure des manuels uniques de langue étrangère utilisés avant 1990 et la méthode SGAV qui s'appuyait sur un document de base pour présenter le vocabulaire et les structures à étudier. Récemment, l'acquisition du vocabulaire est devenue l'un des sujets les plus étudiés dans le domaine de l'acquisition des langues surtout à cause du rôle que la maîtrise du vocabulaire joue pour la communication. Ce sujet est pourtant loin d'être dépourvu de controverses.

Certains chercheurs (BOGAARDS 2001 : 321-343) mettent en question également la notion « d'apprentissage » du vocabulaire prétendant que l'apprentissage d'items lexicaux essentiellement polysémiques est un processus qui comporte de multiples étapes et qui exige plus d'une seule présentation de l'item, ce qui laisse l'apprenant la plupart du temps dans un état se situant entre l'ignorance totale et la connaissance complète. Le travail sur les regroupements de synonymes ou d'antonymes pourrait être remplacé :

« par des regroupements directement utilisables en production de texte : les substituts lexicaux (pour la cohérence des textes), les suites graduelles (pour certains effets stylistiques), les expansions (pour la production d'euphémisme), etc. » (Les cahiers l'ASDIFLE n° 6/1994 : 171)

³⁵ Pour mieux comprendre.

³⁶ Travaillons le texte.

³⁷ Choisis la bonne réponse.

³⁸ Réponds aux questions.

³⁹ Exercices lexicaux.

Si l'on note une certaine ressemblance avec la SGAV (items sur la différenciation des synonymes, trouver les antonymes, familles de mots, QCM), il faut aussi remarquer la nouveauté qui fait la différence et appartient à la méthodologie communicative : les textes choisis ne sont pas des dialogues conçus de manière artificielle pour servir la communication mais des documents authentiques écrits par des auteurs italiens ou provenant des publications italiennes ayant comme public cible les jeunes.

La séquence suivante, *Arricchiamo il nostro linguaggio*⁴⁰, occupe une place importante dans l'espace d'une unité (entre une demi-page - le plus souvent - et une page entière - pages 12, 112). Elle donne des explications, en italien, sur les différents sens que peuvent avoir certains mots (du texte) dans des expressions. Nous remarquons dans ce manuel un renouvellement de l'intérêt pour l'entrée lexicale. L'enseignant devrait ainsi :

« faire comprendre à l'apprenant que le vocabulaire d'une langue est un ensemble organisé. Pour cela, il convient de ne jamais enseigner un mot isolément mais toujours en contexte ». (CUQ et GRUCA 2002 : 369)

La séquence *Osserviamo ed impariamo* est la partie des actes de parole appelée *contenuti comunicativi* dans le tableau synoptique du début du manuel. Dans le cas de l'unité 1, page 13, nous trouvons des actes de paroles pour « invitare/convincere/fare progetti/accettare/rifiutare⁴¹ » dans des dialogues très courts.

La partie *Esercizi* évalue les deux séquences décrites ci-dessus sur deux pages d'items assez variés et de difficulté progressive : des items de substitution, des propositions de travail en groupe, des lectures de texte, des jeux de rôle, etc. Plusieurs compétences sont évaluées (la lecture et la compréhension de l'écrit, la production orale (exemple d'exercices : 8⁴², 9⁴³ page 15 - pour l'unité 1). Les élèves sont invités à confronter leurs opinions aux opinions exprimées dans des fragments de texte (exercice 6, page 15) : « Confrontate i due brani (esercizio 4 e 5) e dite la vostra opinione in proposito » ou de commenter, au choix, un proverbe, une expression ou un vers célèbres (exercice 6, page 45) : « Commenta a scelta un proverbio, una sentenza, o un verso celebre ».

Les activités communicatives font appel aux connaissances acquises récemment ; pour s'exprimer librement et donner leur avis, les élèves doivent avoir acquis ou être en cours d'intégrer les structures lexicales nécessaires. La production écrite est également évaluée (ex :

⁴⁰ Enrichissons notre langage.

⁴¹ Inviter/convaincre/faire des projets/accepter/réfuser.

⁴² La consigne de l'exercice est : « Sei stato/stata al mare l'estate passata ? Racconta. »/Es-tu allé/e à la mer l'été passé ? Raconte.

⁴³ « Sei stato/stata in Italia ? Hai visto uno dei mari italiani ? Racconta »./Es-tu allé/e en Italie ? As-tu vu une des mers italiennes ? Raconte.

l'exercice 10⁴⁴, page 15 pour l'unité 1, qui propose l'emploi dans des situations courantes des activités langagières de la page précédente⁴⁵). La traduction (du roumain vers l'italien) est une activité courante dans cette séquence (U 1 - exercice 7, page 15 ; U 3 - exercice 2, page 35 ; U 4 - exercice 10, page 46 ; *ripasso semestrale*⁴⁶ - exercice 4, page 73 ; U 7 - exercice 4, page 85 ; U 8- exercice 4, page 97 ; U 9 - exercice 3, page 107 ; U 10 - exercice 5, page 117 et dans *unità di ripasso finale*⁴⁷ - exercice 6, page 136). La thématique du texte à traduire est choisie par rapport au texte initial.

Si, en général, le niveau de difficulté est adapté au niveau d'italien que nos élèves sont supposés atteindre, il y a aussi dans le cas de l'unité 4 - exercice 10, page 46, un texte littéraire appartenant à l'écrivain roumain Octavian Paler, dont la traduction n'est pas évidente. Bien que le thème (à la recherche du bonheur) soit bien choisi par rapport au texte « Che cos'è la felicità⁴⁸ », pour des élèves se situant au niveau A selon le CECR, cette activité semble peu judicieuse. Si leur niveau peut varier, nos élèves se retrouvent quand même dans ce que le CECR appelle « des utilisateurs élémentaires », c'est-à-dire dont la scolarité est obligatoire. La variable se situe entre le niveau introductif ou de découverte (A1) et le niveau intermédiaire ou usuel (A2). Dans les deux cas, l'étendue du vocabulaire et la capacité à en maîtriser l'usage ne pourra pas leur permettre de faire une traduction littéraire assez complexe même en utilisant un dictionnaire.

Concernant la maîtrise du vocabulaire, en A1 l'élève « possède un répertoire élémentaire de mots isolés et d'expressions relatifs à des situations concrètes particulières » (CECR 2000 : 88) ; en A2,

« [il] possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins primordiaux ; possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins communicatifs élémentaires ; possède un vocabulaire suffisant pour mener des transactions quotidiennes courantes dans des situations et sur des sujets familiers ». (CECR 2000 : 88)

La partie *Esercizi*, que nous avons décrite, finit avec des *Proposte per dialoghi/componimenti*⁴⁹ et *Proposte per progetti*⁵⁰ qui entraînent les élèves au travail

⁴⁴ « Scrivi un dialogo : devi convincere qualcuno di andare insieme a te in una gita/al cinema/in discoteca/a fare le comere »/Ecris un dialogue : tu dois convaincre quelqu'un d'aller avec toi en excursion/en discothèque/faire des courses.

⁴⁵ « invitare/convincere/fare progetti/accettare/rifiutare ».

⁴⁶ révision semestrielle.

⁴⁷ unité de révision finale.

⁴⁸ Qu'est-ce que le bonheur ?

⁴⁹ Propositions de dialogues/compositions.

⁵⁰ Propositions de projets.

individuel, en binôme ou de groupe et à s'exprimer à l'oral. *Guida di grammatica*⁵¹ présente des *contenuti grammaticali* de manière inductive, sans donner explicitement de règles ; la notion de grammaire apparaît en contexte (dans des propositions de phrases ou textes) sur une page environ, suivie d'une autre page d'exercices. Le plus souvent, les auteurs font appel aux connaissances antérieures des élèves avec l'activité *Ricordatevi*⁵². En même temps, les notions de grammaire en discussion sont illustrées avec des exemples et les aide-mémoire sous forme d'encadrés viennent les renforcer.

Dans cette partie figurent à la fois de l'ancien sous la forme d'exercices de traduction : (2 : 27), (3 : 48), (4 : 97), (1, 3 : 107), (5 : 117) ; d'exercices structuraux : (1, 2 : 17), (3, 4 : 39) ; d'exercices de substitution : (3 : 43), (3 : 59) ; d'exercices de transformation d'après un modèle : (5 : 108) aussi bien que du nouveau, sous la forme d'exercices d'observation et de mémorisation : (3 : 59) ; d'exercices à trous : (5 : 26), (2 : 39), (1 : 48), etc. ; de QCM : (7 : 74) ; de questions ouvertes : (2 : 70). On reconnaît très peu d'items conçus dans la perspective actionnelle du CECR qui définit la compétence grammaticale comme :

« la connaissance des ressources grammaticales de la langue et la capacité de les utiliser (...) La compétence grammaticale est la capacité de comprendre et d'exprimer du sens en produisant et en reconnaissant des phrases bien formées selon ces principes et non de les mémoriser et de les reproduire comme des formules toutes faites ». (CECR 2000 : 89)

Ces exercices n'engendreront pas une réelle interactivité et une communication entre les élèves. Le caractère répétitif et contraignant de certains d'entre eux pourrait conduire à la reproduction de stéréotypes; l'apprenant qui doit respecter des consignes strictes se voit dépourvu de son autonomie énonciative. Pour conclure, on pourrait dire que la partie *Guida di grammatica* fait preuve de traditionalisme dans le choix de ses items et que malgré la manière implicite de présentation de la grammaire, l'intention communicative n'est pas évidente.

La dernière séquence se compose : d'un texte - *La rubrica del lettore curiosa* -, d'un poème - *Lettura* - et de proverbes - *Proverbi* - qui viennent rajouter des informations sur la culture et la société italiennes en rapport avec le texte de départ et sa partie lexicale/actes de langage. Aucune activité n'est envisagée. Seules quelques images (photos, dessins) accompagnent ces textes. Il n'y a pas d'évaluation en fin d'unité ou de progression. Les trois révisions proposent peu d'activités entraînant les élèves à communiquer. On demande aux élèves de « mettre au pluriel », « compléter », « traduire », « transformer », « reconstituer »,

⁵¹ Guide de grammaire.

⁵² Rappelez-vous.

« choisir », « lire et traduire », sans leur laisser le libre choix d'exprimer leur avis ou de la place pour la créativité.

L'Italie présentée dans ce manuel bénéficie d'une description atemporelle car la datation de certains textes n'est pas visible (il n'y a pas de spécification). Le texte de l'unité 7, « La famiglia italiana⁵³ », décrit, sur plus d'une page, la famille italienne d'il y a 100 ans, sans références à la société contemporaine. Le lexique est riche, les activités sont nombreuses mais sans liaison avec le présent. Le texte proposé pour la traduction du roumain vers l'italien (exercice 4, p. 85), fait également un saut en arrière avec la description d'une famille roumaine du début de 20^e siècle. Le fragment, extrait d'un roman très connu de la littérature roumaine, *Moromeții* de Marin Preda, est assez court ; cependant, il contient quelques mots considérés aujourd'hui comme archaïques, utilisés en roumain du début du 20^e comme « strachină »⁵⁴ et « tindă »⁵⁵.

L'image de la société italienne actuelle n'est pas suffisamment représentée dans ce manuel. Qu'il s'agisse de la présentation de la géographie de ce pays « Italia e suoi mari » (I mari italiani : paesaggi, storia, ricchezze⁵⁶) », l'unité 1, d'« Un giro per l'Italia », p. 20, texte qui nous fait connaître le lexique dialectal pour quelques mots usuels, du « problema del lavoro in Italia⁵⁷ » avec son « lessico riguardante mestieri, professioni, servizi pubblici⁵⁸ » ou de la « Festa des Carnevale » avec comme contenu culturel le « folclore italiano (usanze, tradizioni) ; cucina italiana⁵⁹ », les informations que l'on retrouve, bien qu'enrichissantes, ne sont pas de date récente.

3.5.1.2 Évaluation du manuel d'italien « Limba italiana », L2 pour la 9^e

| | |
|-------|---|
| LES + | <p>Le manuel respecte les programmes et instructions officiels en vigueur sous l'aspect de la thématique choisie et des contenus (communicatifs, grammaticaux et culturels).</p> <p>Il est facile d'utilisation du fait de sa structure.</p> <p>Les textes sont riches tant de point de vue lexical qu'informationnel.</p> <p>Un bilan initial permet au professeur de se faire une idée sur les besoins des élèves.</p> <p>Les séquences gardent un fil conducteur sur la thématique en question du début jusqu'à la fin de l'unité.</p> |
|-------|---|

⁵³ La famille italienne.

⁵⁴ écuille.

⁵⁵ galerie extérieure des maisons paysannes anciennes formant une terrasse.

⁵⁶ Les mers italiennes (paysages, histoire, richesses).

⁵⁷ le problème du travail en Italie.

⁵⁸ lexique concernant les métiers, les professions, les services publics.

⁵⁹ Le folklore italien (coutumes, traditions) ; la cuisine italienne.

| | |
|-------|--|
| LES – | <p>Il n'y a pas d'évaluation ou proposition d'auto-évaluation en fin d'unité. Les trois « Ripasso⁶⁰ » n'évaluent pas la compétence de communication ni la compétence d'agir dans des situations réelles de la vie courante ; elles contiennent, pour la plupart, des exercices structuraux à caractère répétitif, des exercices de traduction, des QCM. Il n'est pas prévu de CD ou autre document sonore authentique. Il y a beaucoup de textes littéraires, poèmes, etc., mais pas d'informations sur les auteurs cités.</p> |
|-------|--|

3.5.2 Le manuel « *Progetto italiano 2* » - L2 pour la 10^e

| |
|--|
| <p>Nom du manuel : <i>Progetto italiano 2 - Corso di lingua e civiltà italiana</i> Discipline : l'italien langue étrangère Classe : 10^e Âge des élèves : 14/15 ans Maison d'édition : EDILINGUA, Athènes Année de publication : 2003 Nombre de pages : 160 Auteurs : MARIN, T., MAGNELLI, S. Références du programme en vigueur : approuvé par l'ordre du ministre n° 3458/09.03.2004</p> |
|--|

3.5.2.1 Présentation de la structure du manuel

Progetto italiano 2 est une méthode d'italien rédigée par des auteurs étrangers qui nous sont présentés sur la 2^e de couverture et qui s'adresse aux élèves adolescents ou aux adultes. Il comprend :

- le livre des textes, contenant 11 unités d'enseignement ;
- le livre d'exercices, avec les tests d'évaluation pour chaque unité et un test récapitulatif après toutes les trois unités ;
- 2 cassettes audio/1 CD audio, avec des dialogues introductifs pour chaque unité et les tests de compréhension orale ;
- le guide du professeur, comprenant des idées pratiques pour le travail avec le manuel et les corrections des exercices ;
- le supplément, avec la traduction du lexique nouveau et des observations de grammaire.

Selon les auteurs, le manuel utilise un italien moderne par l'intermédiaire des situations et dialogues originaux et agréables. Il promet un « equilibrio tra elementi

⁶⁰ Révisions.

comunicativi e grammaticali »⁶¹, des activités communicatives qui motivent et facilitent l'apprentissage, un travail sur les quatre compétences linguistiques en faisant particulièrement attention aux compétences de l'oral, une présentation de la réalité socioculturelle de l'Italie à travers des tests de compréhension écrite et de l'usage des documents authentiques, une révision systématique des structures morphosyntaxiques et de vocabulaire, une correspondance entre le « Libro dei testi »⁶² et celui des exercices. Il n'y a pas de références au CECR et à ses niveaux ; la méthode s'adresse aux apprenants de niveau intermédiaire-moyen⁶³ et se dit « facile d'usage pour des élèves de nationalités variées ». ⁶⁴(4^e de couverture).

Le manuel *Corso di lingua e civiltà italiana, Livello intermedio-medio* pour la 10^e, fait partie des manuels approuvés par le MEC mais, vu le coût très élevé par rapport aux autres, il n'est pas mis gratuitement à la disposition des élèves pour l'année scolaire. Dans notre lycée, l'enseignant l'a reçu en tant que « copia omaggio », hors commerce, de la part de la maison d'édition et il l'utilise en cours avec des photocopies (dont le coût n'est pas supporté par l'école, par manque de moyens, mais par le professeur ou les élèves eux-mêmes) et avec les deux ou trois exemplaires que les élèves ont acheté en se regroupant (il y a donc un manuel pour 3 ou 4 élèves).

Il contient 11 unités d'enseignement réparties sur 157 pages dans un livre de grand format. Nous remarquons des efforts importants pour le rendre attrayant : le papier glacé est agréable au toucher, les images ont de belles couleurs et les illustrations sont variées. L'iconographie est très riche, les caractères et tailles de police variés. Le contenu des unités est résumé dans un tableau synoptique à la fin du manuel avec, pour chaque unité, le titre du texte et la page, les éléments communicatifs et lexicaux, les éléments grammaticaux et les éléments cultureux. Le manuel prévoit une évaluation à la fin de chaque unité et une révision en fin de progression (après toutes les trois unités). Mais pour effectuer cette évaluation, il est indispensable d'avoir le livre d'exercices, ce qui n'est pas le cas dans notre lycée car ni l'enseignant ni les élèves n'en possèdent.

Les deux premières pages du manuel font la présentation de l'ensemble et de l'intention de chaque séquence dans *Benvenuti a Progetto italiano 2* avec *che cosa farete con questo libro* ?⁶⁵. Le texte de départ est, à chaque fois, un dialogue qui sera écouté avant les

⁶¹ Equilibre entre les éléments communicatifs et grammaticaux.

⁶² Livre des textes.

⁶³ Livello intermedio - medio.

⁶⁴ Facile nell'uso, adatto per studenti di nazionalità varie .

⁶⁵ Qu'est-ce que tu vas faire avec ce livre ?

activités de compréhension de l'oral (et de l'écrit, puisqu'il y a la transcription du texte) par des exercices de type communicatif (des items de type « vrai/faux » ; la lecture d'une manière « la plus italienne possible » en imitant la prononciation et l'intonation entendues dans le document sonore ; des questions ouvertes auxquelles les élèves doivent répondre oralement et ensuite par écrit en 15-20 mots ; des exercices lacunaires ; faire le résumé du dialogue en 40 - 50 mots).

La régularité et la répétition du même type d'items et de tâches dans le cadre de cette première séquence d'une unité constituent certainement un bon point pour l'élève qui apprendra à systématiser et à structurer sa manière de s'exprimer. En même temps, cette répétition ne laisse pas de place pour l'action par la tâche, pour la créativité et l'imagination ; nous ne sommes pas dans la perspective actionnelle du CECR mais bien dans l'approche notionnelle fonctionnelle. À ce propos, les deux manuels d'italien se ressemblent ; chacun a une structure bien régulière, des séquences organisées de la même manière avec le même type d'items. Aucun manuel n'a prévu de partie introduction/découverte pour interroger les élèves sur leurs acquis antérieurs et leurs connaissances.

Les exercices proposés pour interroger le texte constituent la différence principale entre les deux manuels d'italien. Alors que le premier propose un travail important avec le lexique de chaque texte (exercices avec les synonymes, antonymes, expressions, etc.), *Progetto italiano 2* passe directement aux exercices de type communicatif sans explications de vocabulaire. Il propose aux élèves une lecture à haute voix en imitant la prononciation et l'intonation entendues sur la cassette. Si premier manuel d'italien offrait, en début d'unité, des textes authentiques (extraits d'œuvres littéraires ou de publications pour les jeunes) suivis d'une exploitation didactique peu communicative (surtout un travail sur et avec le lexique), dans les dialogues fabriqués du *Progetto italiano 2*, l'intention communicative est plus évidente.

Dans la deuxième séquence d'une unité, la présentation d'un (ou de plusieurs) élément(s) de grammaire alterne avec les actes de parole en situation de communication et des documents authentiques comme des articles de presse, des pages littéraires, des publicités, des textes humoristiques, etc. Des outils sous la forme d'aide-mémoire - tableaux et/ou encadrés - sont donnés à chaque fois pour faciliter la compréhension. Les notions de grammaire sont présentées de manière inductive avec quelques exercices de mise en pratique. En même temps, en bas de page, les auteurs renvoient au livre d'exercices pour travailler et renforcer ces notions. Mais ce livre d'exercices n'est pas accessible de même que les cassettes audio ou le CD qui devraient l'accompagner, le prix étant trop élevé.

L'enseignant dispose d'une méthode moderne (qui lui a été offerte gracieusement) mais incomplète sous tous les aspects, puisqu'il lui manque les documents sonores accompagnateurs et le livre d'exercices. Cependant, le manuel propose un nombre important d'activités de compréhension et de production, tant à l'oral qu'à l'écrit, pour l'exploitation des nombreux documents authentiques ou fabriqués. D'une manière générale, les thèmes abordés se retrouvent dans les programmes d'études.

On remarque des efforts importants pour rendre le manuel attrayant ; la structure est claire, le papier est agréable au toucher, les images sont bien choisies par rapport au contenu, les différents tableaux et encadrés se distinguent par des couleurs facilement repérables. Il y a une nette différence dans la conception par rapport au premier manuel d'italien que nous avons analysé, tant dans la forme et la structure que dans la méthode et les items proposés.

Si, le premier manuel d'italien, malgré la richesse des textes, donnait l'impression de stagner dans la culture d'une Italie atemporelle, avec la dernière séquence « *Conosciamo l'Italia*⁶⁶ » du *Progetto italiano*, nous sommes au cœur de l'Italie de nos jours, de sa culture, de ses traditions. (Les thèmes par unités sont les suivants : U 1 - *La scuola italiana*, U 2 - *L'economia italiana*, U 3 - *Città italiane : Roma, Milano, Bologna, Venezia, Napoli*, U 4 - *Brevissima storia d'Italia dalla caduta dell'Impero romano alla II guerra mondiale*, U 5 - *Lo sport in Italia*, U 6 - *L'opera italiana*, U 7 - *Italia e ambiente naturale*, U 8 - *Inventori italiani*, U 9 - *L'arte in Italia*, U 10 - *Problemi dell'Italia moderna*, U 11 - *Brevissima storia della letteratura italiana*).

Cette dernière séquence, riche en informations culturelles, évalue également la compréhension et renvoie les élèves intéressés rechercher un supplément d'informations sur des sites Internet renseignés, comme *L'opera italian*⁶⁷ (p. 87), *Lo sport in Italia*⁶⁸ (p. 73), *Inventori italiani*⁶⁹ (p. 115). Une mise en commun des renseignements trouvés sur Internet sur le sujet en débat serait profitable à l'apprenant.

3.5.2.2 Évaluation du manuel d'italien « Progetto italiano 2 » - L2 pour la 10^e

Le manuel mélange et combine des éléments appartenant aux deux approches de la didactique des langues étrangères :

⁶⁶ Apprenons l'Italie.

⁶⁷ Se volete ulteriori informazioni, ecco qualche utile indirizzo su Internet : ...

⁶⁸ Per sapere di più sullo sport italiano date un'occhiata su Internet.

⁶⁹ Attraverso questo breve elenco di siti italiani che vi proponiamo di seguito potete venire a contatto diretto con la realtà italiana. Nelle altre unità troverete siti relativi ogni volta al loro argomento.

- l'approche communicative (QCM, exercices lacunaires, questions ouvertes, résumé des informations d'un document, projet en simulation, notions de grammaire présentées de manière inductive) ;
- et la perspective actionnelle avec l'apprentissage par action que l'on retrouve en fin d'unité, dans la séquence *Conosciamo l'Italia*, où l'élève est invité à aller consulter des sites Internet en liaison avec le thème de l'unité.

| | |
|-------|--|
| LES + | <p>Le manuel reprend les thèmes prévus dans les programmes et instructions officiels en vigueur.</p> <p>Sa forme est très soignée ; le papier est agréable au toucher, la mise en page est faite avec professionnalisme, les couleurs retiennent l'attention.</p> <p>Les dialogues fabriqués sont suivis d'exercices communicatifs (des situations authentiques/simulées, des activités dirigées orientées vers la communication individuelle).</p> <p>Les séquences d'une unité vont dans le même sens, les situations, les éléments culturels et lexicaux, les notions de grammaire sont mis en liaison.</p> <p>Chaque séquence de fin d'unité incite les élèves à aller chercher sur Internet des renseignements complémentaires (PA).</p> <p>L'image de l'Italie - culture et société - et des Italiens est d'actualité ; les thèmes sont bien détaillés ; les renseignements et diverses informations sur la société et la culture italiennes sont riches et ne restent pas figés dans les stéréotypes.</p> |
| LES - | <p>Les tests d'évaluation ne sont pas inclus dans le manuel qui est le seul support pédagogique dont disposent l'enseignant et ses élèves.</p> <p>Le manque des documents sonores (CD et audiocassettes) et des autres livres qui devraient accompagner le manuel entraîne un manque d'authenticité ; certains exercices ne pourront pas être faits.</p> <p>L'entrée par l'action n'est pas mise en œuvre (une unité commence toujours avec un dialogue fabriqué, il y a peu d'activités réelles/authentiques, ou de mise en place d'un projet dont la réussite soit favorisée par l'action et par les décisions collectives).</p> <p>Les unités didactiques sont construites toutes sur un modèle unique et, de ce fait, ne permettent pas une diversification des activités.</p> |

3.5.3 Appréciations générales pour les deux manuels d'italien

La différence de conception et des moyens mis à disposition pour la réalisation de chacun des deux manuels est évidente. Les facteurs économiques - donc les fonds disponibles - jouent un rôle extrêmement important pour la production d'un manuel scolaire. Producteurs, concepteurs et consommateurs (les élèves, les professeurs) de différents pays ne disposent pas des mêmes ressources.

Si le premier manuel, conçu par des auteurs roumains, a l'avantage, à part l'accessibilité du prix, de proposer souvent des activités de comparaison des faits culturels des deux sociétés (la société roumaine et la société italienne), le second met en œuvre une méthode plus « riche » surtout du point de vue de la forme mais également du fait qu'il nous expose l'Italie de nos jours. Cependant, tous les supports didactiques ne sont pas disponibles, la méthode est incomplète et, par la suite, les objectifs et résultats escomptés ne pourront pas être atteints.

3.6 Les manuels d'espagnol - L2 : description, structure et objectifs

3.6.1 Le manuel « *Limba spaniolă* » - L3 pour la 10^e

| |
|--|
| Nom du manuel : <i>Limba spaniolă - L3, manuel pour la 10^e</i> |
| Discipline : l'espagnol langue étrangère |
| Classe : 10 ^e |
| Âge des élèves : 15/16 ans |
| Maison d'édition : Logos |
| Année de publication : 2005 |
| Nombre de pages : 144 |
| Auteurs : Camelia RADULESCU, Flavia ANGELESCU-SIMA |
| Références du programme en vigueur : approuvé par l'ordre du ministre n° 4059/10.05.2005 |

3.6.1.1 Présentation de la structure du manuel

Le manuel *Limba spaniolă* (le titre est donné en langue roumaine) est édité en Roumanie et conçu par des auteurs roumains. Il débute avec le tableau présentant le contenu de chaque unité, la page, le titre de l'unité, le contenu communicatif, le contenu grammatical et le contenu culturel. Le manuel prévoit quatre révisions, seize unités d'apprentissage sur plusieurs séquences et le vocabulaire espagnol-roumain. Les thèmes sont conformes aux programmes et aux instructions en vigueur mais les titres ne nous donnent pas à chaque fois des indices clairs sur le contenu (*U 1 - Hablando con Pablo Carbonell, músico y actor, U 2 - Me gustan los trenes, U 3 - Cuestión de piel, U 4 - Recuerdos de la juventud, U 5 - Los jóvenes y la familia, U 6 - Los jóvenes y el ocio, U 7 - Estudiantes mucho más seguros, U 8 - Las bicicletas son para el verano, U 9 - Por Madrid, U 10 - Semana Santa en Sevilla, U 11 - Las Islas Canarias, U 12 - Don Quijote, U 13 - La ruta Maya. Proyecto internacional para preservar el medio ambiente, U 14 - Yo, Colón, U 15 - Acapulco, U 16 - El poder de las palabras*)⁷⁰.

Les unités commencent avec l'invitation à la lecture *Lee el texto*. Les textes sont, pour la plupart, des documents authentiques extraits de magazines comme *Tiempo de hoy, Viajar, Ecos XXI, Revista digital de ecología, naturaleza y media ambiente, El Semanal, El Independiente, El País* ou d'œuvres littéraires comme *El cuarto de atrás* de Carmen Martín Gaité ou *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, *Colón y el*

⁷⁰ (U 1 Parler avec Pablo Carbonell, musicien et acteur, U 2 J'aime les trains, U 3 Question de peau, U 4 Souvenirs de jeunesse, U 5 Les jeunes et la famille, U 6 Les jeunes et les loisirs, U 7 Les étudiants sont beaucoup plus sûrs, U 8 Les bicyclettes sont pour l'été, U 9 Pour Madrid. Projet international pour préserver l'environnement, U 14 Moi, Colón, U 15 Acapulco, U 16 Le pouvoir des mots).

descubrimiento de Gonzalo Zaragoza, *Discurso en el Primer Congreso Internacional de la Lengua Española*, 1997, Gabriel García Márquez. Les mots et expressions nouveaux ou plus difficiles sont expliqués dans *vocabulario*⁷¹ ou *palabras y estructuras nuevas*⁷², partie suivie de la séquence *actividades*⁷³ qui comprend entre huit et dix exercices communicatifs :

- des exercices de type vrai/faux (ex.2 : p.10, 1 : 16, 1 : 22, 1 : 29, 1 : 48, 1 : 56, 1 : 65, 1 : 76, 1 : 84, 1 : 90, 1 : 106, 1 : 114, 1 : 123, 1 : 131). Nous remarquons la régularité de cet exercice et sa position privilégiée dans l'ordre des items ;
- des questions ouvertes qui sont présentes dans toutes les unités d'enseignement ;
- des exercices de substitution et de mise en relation des mots et de leurs définitions ;
- le résumé du texte ;
- des exercices lacunaires ;
- des exercices de classification des mots ;
- du travail avec des synonymes ou des antonymes ainsi que des propositions visant à introduire les « *palabras y estructuras nuevas*⁷⁴ » dans des phrases (exemple : ex. 7 : 91 « *Construye frases con las palabras y estructuras nuevas* ») ;
- des exercices plus complexes de production orale et écrite qui viennent renforcer les notions rencontrés dans le texte de départ (exemples : ex. 6 « *Escribe un texto sobre la televisión o el cine utilizando las palabras del ejercicio anterior*⁷⁵ » et 7 « *Presenta brevemente a tus compañeros la última película que has visto*⁷⁶ » de l'unité 1, page 10, ex. 8, page 18 « *Oral. Ventajas y desventajas de los viajes en tren, avión, autobús, barco*⁷⁷ » ; l'exercice 9, page 30 « *Cuenta a tus compañeros un recuerdo cómico de tu infancia* »⁷⁸) ;
- des invitations à la lecture de textes dans le but d'extraire les informations principales et de les présenter aux camarades (exemples : l'exercice 5, page 97 « *Lee otra aventura de don Quijote y Sancho Panza y cuéntala a tus compañeros*⁷⁹ » ; exercice 3, page 107 « *Lee el siguiente texto y completa el cuadro*⁸⁰ ») ;

⁷¹ Vocabulaire.

⁷² Mots et structures nouveaux.

⁷³ Activités.

⁷⁴ Mots et structures nouveaux.

⁷⁵ Écris un texte sur la télévision ou le cinéma en utilisant les mots de l'exercice antérieur.

⁷⁶ Présente brièvement à tes camarades le dernier film que tu as vu.

⁷⁷ Oral. Avantages et désavantages des voyages en train, avion, autobus, bateau.

⁷⁸ Raconte à tes camarades un souvenir amusant de ton enfance.

⁷⁹ Lis une autre aventure de don Quijote et Sancho Panza et raconte-la à tes camarades.

⁸⁰ Lis le texte suivant et complète le tableau.

- des propositions de projets à réaliser en binôme, en groupe ou individuellement et à présenter aux camarades qui décideront des projets les plus originaux (exemple : l'exercice 10, page 37, « Tema de proyecto. Escribe la biografía de tu cantante preferido/-a. Recoge datos sobre su infancia, sus primeros pasos en la carrera, sus realizaciones más importantes, su vida profesional y familiar hasta hoy día. Ejemplifica con imágenes⁸¹ » ou l'exercice 8, page 78 « Busca informaciones e imágenes sobre la capital de España y preséntalas a tus compañeros⁸² »).

La deuxième séquence débute avec le *contenido comunicativo*, les actes de parole dans des situations de communication et le *contenido gramatical* sous la forme d'un tableau explicatif suivi d'exemples (environ une demi-page chacun) et de six ou sept exercices dans *vamos a practicar*. La dernière séquence de chaque unité, *Cultura y civilización* propose des textes variés :

- le poème *Campos de Castilla* d'Antonio Machado - U 1 ;
- *Greguerías* de R.Gómez de la Serna - U 2 ;
- *Nuestra raza* de José Ortega Gasset - U 3 ;
- des textes présentant des grands peintres espagnols comme Francisco de Goya dans le texte « El sueño de la razón produce monstruos » - extrait du livre : *Genios de la pintura*, Ediciones Dolmen, U 6 et U 7, La familia de Felipe IV « Las meninas » - texte publié dans la page web du Musée de Prado ;
- *El Carnaval* - d'après Julio Caro Baroja, U 8 ;
- *Cervantes y la creación de la novela moderna* d'après Angel Basanta, U 12 ;
- José Guadalupe Posada, texte récupéré du site arts-history, U 15.

L'espagnol est vu comme la langue de l'univers hispanophone et non pas seulement comme la langue parlée en Espagne. Les auteurs proposent également des parallèles interculturels entre les deux pays, la Roumanie et l'Espagne. Les deux cultures sont mises en relation et « dès qu'il y a relation, il y a altérité et, de fait, interculturelité » (AUGER 2007 :15). Des écrivains des deux pays sont mentionnés et on demande aux élèves de faire des recherches dans leurs œuvres sur un thème donné et de faire des comparaisons (exercice 6, page 20, U1)⁸³. Dans l'unité 10, l'un des exercices de la séquence *Actividades*, d'après le texte

⁸¹ Thème de projet. Écris la biographie de ton chanteur/euse préféré/e. Recherche des renseignements sur son enfance, ses premiers pas dans la carrière, ses réalisations les plus importantes, sa vie professionnelle et familiale. Exemplifie avec des images.

⁸² Cherche des informations et des images sur la capitale de l'Espagne et présente-les à tes camarades.

⁸³ Buscad el la literatura rumana y española textos que presentan viajes en tren. Sugerencias : Ion Luca Caragiale, Ion Băieșu, Pío Baroja, Camilo José Cela, Antonio Machado, etc. Presentad a los demás cómo aparece planteada la idea del viaje/Cherche dans la littérature roumaine et espagnole des textes qui présentent des voyages en train.

« Semana Santa en Sevilla » a pour objet de demander aux élèves de décrire les traditions de la « semaine sainte » de leur pays (exercice 7, page 85)⁸⁴. Dans les deux cas susmentionnés il y a intention des auteurs de valoriser la culture et les traditions roumaines à côté des multiples références à la culture d'apprentissage. Le manuel comporte des références au patrimoine culturel de la langue enseignée. Des références contemporaines sont également présentes, des articles de publications et magazines récents traitant de sujets qui pourraient intéresser nos apprenants (exemples : *Cuestión de piel/Question de peau* U 3, page 21, article de *Ecos XXI, Los jóvenes y la familia/Les jeunes et la famille*, U 5, page 38 extrait de *El Semanal* de janvier 2000 ou *Estudiantes mucho más seguros/Étudiants beaucoup plus sûrs*, U 7, page 55, texte adapté d'un numéro de 1994 du journal *El País*).

Les illustrations (photos et dessins) du manuel *Limba spaniolă* sont en nombre limité et leur qualité est médiocre, mais on peut dire qu'elles supportent effectivement le cours et sont utiles. Dans le cas de la découverte d'un auteur, d'un artiste (peintre) ou d'une autre personnalité, le portrait (peinture ou photographie) est joint en illustration (ex. : la photo de José Ortega Gasset, page 34 ; le portrait de Cervantes, page 102 ; le portrait de Colomb, page 113, etc.). Les images sont adaptées à l'âge des élèves et au thème auquel elles sont rattachées mais l'effort de créativité et de modernité est minimal.

Le manuel *Limba spaniolă* propose quatre révisions : *Repaso inicial* comme test diagnostique et trois autres révisions après chaque progression (toutes les quatre unités). Chaque révision propose quatre pages d'exercices pour renforcer le lexique et les notions appris (items de mise en relation, complétion d'espaces manquants, QCM) un thème de projet : *Repaso primero* - « Proyecto : Presentar a tu cantante preferido », *Repaso segundo* - « Proyecto : Presentar a una persona que has conocido últimamente », *Repaso tercero* - « Proyecto : Presentar a un personaje literario » et *Repaso cuarto* - « Proyecto : Presentar a una personalidad latinoamericana »⁸⁵.

Le contenu du manuel nous est présenté d'une manière linéaire, les unités d'enseignement gardent toutes la même structure, et le même type d'items vient renforcer et/ou vérifier les acquis. Malgré l'uniformité qu'elle induit, cette répétitivité peut être rassurante pour les élèves car l'habitude de travailler d'une manière fixe s'instaurera en

Suggestions : Ion Luca Caragiale, Ion Băieșu, Pío Baroja, Camilo José Cela, Antonio Machado, etc. Présente aux autres comment apparaît l'idée de voyage.

⁸⁴ Describe el desarrollo de la Semana Santa en nuestro país./Décris le déroulement de la Semaine Sainte dans notre pays).

⁸⁵ (« Première révision - Projet : Présente ton chanteur préféré », Deuxième révision - Projet : Présente une personne que tu as connue dernièrement », « Troisième révision – Projet : Présente un personnage littéraire » et « Quatrième révision – Projet : Présente une personnalité latino-américaine »).

classe. La méthodologie utilisée relève globalement de l'approche communicative. Nous remarquons aussi l'apparition des formes pratiques de mise en œuvre de la perspective actionnelle (exemple : les thèmes de projet que l'on propose régulièrement dans les révisions). Faire travailler les élèves en classe de langue sur un projet c'est les faire agir car

« un projet implique toujours un processus de conception assumé par ses responsables (en l'occurrence, les élèves eux-mêmes) qui est par définition susceptible de transformer le projet lui-même, c'est-à-dire de modifier les actions dont il se composera finalement, et même, récursivement, ses objectifs. La conception est donc par nature une action portant sur l'action elle-même ». (PUREN avril 2006)⁸⁶

Cependant, en regardant de plus près les thèmes proposés et la consigne, nous remarquons que les projets n'invitent pas les élèves à travailler en groupe mais à faire des recherches individuelles (exemple : l'exercice 10, page 37 « Escribe la biografía de tu cantante preferido/-a. Recoge datos sobre su infancia, sus primeros pasos en la carrera, sus realizaciones más importantes, su vida profesional y familiar. Ejemplifica con imágenes »)⁸⁷.

3.6.1.2 Évaluation du manuel « Limba spaniolă » - L3 pour la 10^e

| | |
|-------|---|
| LES + | <p>Le manuel respecte les programmes et instructions officiels en vigueur sous l'aspect de la thématique choisie et des contenus (communicatifs, grammaticaux et culturels).</p> <p>Il est facile d'utilisation du fait de sa structure et de sa taille.</p> <p>Les séquences d'une même unité sont liées par la thématique.</p> <p>L'espagnol est vu comme la langue de l'univers hispanophone (culture, littérature, etc.).</p> <p>Outre le test diagnostique placé au début, les trois autres révisions proposent, en dehors des exercices, des thèmes de projet individuel que l'élève doit préparer et présenter devant ses camarades.</p> |
| LES - | <p>Il n'y a pas de proposition d'auto-évaluation en fin d'unité ou après chaque progression (trois ou quatre unités).</p> <p>Les trois « Repaso⁸⁸ » contiennent des exercices structuraux à caractère répétitif, (des exercices lacunaires, d'identification, des QCM) avec peu de place pour la créativité et la réflexion personnelles.</p> <p>Le manuel n'est pas accompagné d'un CD ou autres documents sonores authentiques ni d'un guide pour aider l'enseignant dans sa démarche pédagogique.</p> |

⁸⁶ article publié sur le site d'APLV - Langues Modernes <www.aplv-languesmodernes.org> et consulté le 5 juin 2009

⁸⁷ Écris la biographie de ton chanteur/euse préféré/e. Recueille des données sur son enfance, sur ses premiers pas dans sa carrière, ses réalisations les plus importantes, sa vie professionnelle et familiale. Utilise des images.

⁸⁸ Révision.

3.6.2 Le manuel « *Limba spaniolă* » - L2 pour la 10^e

| |
|--|
| Nom du manuel : <i>Limba spaniolă</i> |
| Discipline : l'espagnol langue étrangère |
| Classe : 10 ^e |
| Âge des élèves : 15/16 ans |
| Maison d'édition : Logos |
| Année de publication : 2006 |
| Nombre de pages : 139 |
| Auteurs : Ines RADU, Adelina Mihaela GAVRILA |
| Références du programme en vigueur : approuvé par l'ordre du ministre n° 3463/22.03.2006 |

3.6.2.1 Présentation de la structure du manuel

Le manuel *Limba spaniolă* (le titre est donné en roumain), conçu par des auteurs roumains, débute avec un tableau qui présente le contenu des 13 unités d'enseignement, la pagination, le titre de l'unité, le contenu communicatif, le contenu grammatical et le contenu culturel. Le manuel contient quatre bilans (*Repaso inicial*, page 5, *Repaso I*, page 43, *Repaso II*, page 83 et *Repaso final*, page 131)⁸⁹. Les titres des unités renvoient à certains thèmes des programmes scolaires prévus pour cet âge et niveau d'études (*U 1 - La familia española*, *U 2 - La vida cotidiana*, *U 3 - El universo de la adolescencia*, *U 4 - Vivir a la española*, *U 5 - Objetivos turísticos y culturales*, *U 6 - Aspectos de la vida en España*, *U 7 - Medio ambiente*, *U 8 - Los medios de comunicación*, *U 9 - El mundo laboral*, *U 10 - Planes para el futuro*, *U 11 - Universo cultural hispánico*, *U 12 - La comunicación humana*, *U 13 - Personalidades de España*)⁹⁰.

Le format de ce manuel est identique à celui du manuel d'italien issu de la même maison d'édition. La police de caractère est sobre et la couleur peu abondante (utilisée surtout dans les titres, sous-titres, encadrés et pour les illustrations - photos et dessins). Il y manque un avant-propos ou une préface des auteurs pour expliciter les objectifs à atteindre et/ou les méthodes et stratégies mises en place pour y arriver. Le manuel constitue le seul support proposé ; il n'est pas accompagné d'un CD ou cassette audio ni d'un livre du professeur ou d'un livre d'exercices. Après le titre de l'unité, plusieurs questions ouvertes à visée communicationnelle en liaison avec le thème de départ invitent les élèves à prendre la parole :

⁸⁹ (Révision initiale, page 5, Révision I, page 43, Révision II, page 83 et Révision finale, page 131).

⁹⁰ (*U 1 - La famille espagnole*, *U 2 - La vie quotidienne*, *U 3 - L'univers de l'adolescence*, *U 4 - Vivre à la manière espagnole*, *U 5 - Objectifs touristiques et culturels*, *U 6 - Aspects de la vie en Espagne*, *U 7 - L'environnement*, *U 8 - Les médias*, *U 9 - Le monde du travail*, *U 10 - Projets pour l'avenir*, *U 11 - L'univers culturel hispanique*, *U 12 - La communication humaine*, *U 13 - Personnalités d'Espagne*).

*Commenta con tus compañeros*⁹¹. C'est une manière d'introduire le texte qui constitue le support principal de l'unité. Plusieurs types de documents sont utilisés.

Les extraits de différents journaux semblent être privilégiés et nous rencontrons également des fragments adaptés d'œuvres littéraires ainsi que des documents produits par les auteurs :

- *Un dia en una familia española*⁹², page 8, texte adapté d'après - *Tecla*, 2000
- *La gente y su vivienda*⁹³, page 18, texte adapté d'après *Tiempos y cosas* - Azorin ;
- *Primeros amores*⁹⁴, page 28, texte adapté d'après *La casa de los espíritus*⁹⁵ - Isabel Allende ;
- *El pueblo de la mujer más hermosa del mundo*⁹⁶, page 48, texte adapté d'après *La ruta de Don Quijote*, Azorin ;
- *Tomar el fresco*⁹⁷, page 58, texte adapté d'après *Tecla*, 2002 ;
- *El parque nacional de Cabrera*⁹⁸, page 67, texte adapté d'après *Tecla*, 2004 ;
- *La edad de oro de la radio*⁹⁹, page 74, texte adapté d'après *La tia Julia y el escritor/(La tante Julie et l'écrivain)*, Mario Vargas Llosa ;
- *La honra - herencia cultural en el carácter español*¹⁰⁰, page 106, texte adapté d'après *El español y los siete pecados capitales/(L'espagnol et les sept péchés capitaux)*, Fernando Diaz-Plaja ;
- dialogue ou texte fabriqués : *Visitando España/En visitant l'Espagne*, page 35 ;
- *Profesiones ecológicas/(Professions écologiques)*, page 87.

Les auteurs du manuel utilisent, dans trois des unités d'enseignement, des textes adaptés d'après la revue électronique *Tecla*, publication mensuelle proposant en ligne des textes et activités pour des cours d'espagnol (*Tecla*, 15 mai 2009). Cependant, on ne trouve pas de renseignements supplémentaires concernant cette publication dont la consultation pourrait être bénéfique pour les apprenants.

Le *vocabulario* explicite les mots et expressions nouveaux après chaque texte et *practicamos juntos/pratiquons ensemble* propose une page d'exercices assez variés de production orale et écrite (de type vrai/faux, questions ouvertes, exercices sémantiques et de

⁹¹ *Commente avec tes camarades.*

⁹² *Une journée dans une famille espagnole.*

⁹³ *Les gens et leur logement.*

⁹⁴ *Les premiers amours.*

⁹⁵ *La maison des esprits.*

⁹⁶ *Le mari de la plus belle femme du monde.*

⁹⁷ *Je boirai quelque chose de frais.*

⁹⁸ *Le parc national de Cabrera.*

⁹⁹ *L'âge d'or de la radio.*

¹⁰⁰ *L'honneur - patrimoine culturel dans le caractère espagnol.*

rédaction). Les actes de parole apparaissent dans la séquence suivante, *seria útil para ti saber.../il serait utile pour toi de savoir* et les explications de grammaire dans *un poco de gramática/un peu de grammaire*. Chaque séquence se voit consacrer une page d'outils et d'informations et une page d'exercices *practicemos juntos*. Les notions de grammaire sont souvent des ; *recuerda !/rappels*. Les explications des deux séquences (actes de parole et notions de grammaire) sont souvent présentées dans des encadrés colorés (en vert et jaune) ou des tableaux qui systématisent le contenu nouveau.

La dernière séquence d'une unité *el rincón de la cultura y civilización/le coin de la culture et de la civilisation* est constituée d'un texte littéraire adapté en rapport avec le thème de départ mais sans proposition d'activités, d'évaluation ou auto-évaluation. En fonction des progrès de ses élèves mais aussi du temps dont il dispose, l'enseignant pourrait utiliser ce texte comme une invitation à la découverte de la création littéraire.

Bon nombre d'auteurs espagnols sont présentés dans ce manuel. Nous citons les plus connus :

- Carmen Martín Gaité née en 1925 à Madrid ;
- Ramón José Sender Garcés né en 1901 en Espagne s'exilant au Mexique en 1939 ;
- José Augusto Trinidad Martínez Ruiz, connu sous le nom d'Azorín, né en 1873 à Monóvar ;
- Armando Palacio Valdés né en 1853 à Entralgo, Asturies ;
- Fernando Díaz-Plaja né à Barcelone en 1918 ;
- Antonio Muñoz Molina né en 1956 à Úbeda en Andalousie ;
- Mario Vargas Llosa - de son nom complet Jorge Mario Pedro Vargas Llosa - écrivain péruvien naturalisé espagnol né le 28 mars 1936 ;
- Camilo José Cela né en 1916 à Iria Flavi ;
- Fernando Díaz-Plaja né à Barcelone, 1918 ;
- Miguel de Cervantes Saavedra né en 1547 ;
- Pedro Calderón de la Barca né en 1600 à Madrid.

Les textes littéraires du manuel n'appartiennent pas seulement aux écrivains nés ou ayant vécu en Espagne. On y a trouvé également des écrivains hispaniques d'Amérique Latine comme Isabel Allende né au Pérou en 1942, Jorge Luis Borges, écrivain argentin (1899 - 1986) et Octavio Paz, poète et essayiste mexicain né en 1914, lauréat du prix Nobel de littérature en 1990.

Malgré la richesse du contenu, la diversification et la multitude d'items accompagnant chaque séquence, nous constatons le manque d'une évaluation de l'ensemble des connaissances nouvellement acquises dans le cadre d'une unité.

3.6.2.2 Évaluation du manuel « Limba spaniolă » - L2 pour la 10^e

| | |
|-------|--|
| LES + | <p>Le manuel n'est pas volumineux, il est facilement lisible de par sa structure ; la présentation est claire, elle permet une lecture simple et fluide de l'ensemble. Les trois unités de révision que le manuel propose après chaque progression finissent par un test d'auto-évaluation (dont le corrigé est donné à la fin du manuel) qui permettra à l'élève de quantifier seul ses progrès.</p> <p>La langue espagnole est le moyen de véhiculer la culture de l'univers hispanophone et pas seulement celle de l'Espagne.</p> <p>Le choix des actes de parole et des notions de grammaire est fait en accord avec le thème de départ.</p> <p>Les exercices sont fondés sur les explications données dans des tableaux ou encadrés ; les énoncés et consignes sont compréhensibles et formulés à l'impératif, 2^e personne du singulier.</p> |
| LES – | <p>Il n'y a pas de proposition d'activité ou évaluation (auto-évaluation) en fin de chaque unité.</p> <p>Le manuel ne prévoit pas l'écoute des documents sonores authentiques.</p> <p>Le manuel ne propose aucune activité concernant la phonétique (intonation, prononciation, accent tonique).</p> |

3.6.3 Appréciations générales pour les deux manuels d'espagnol

Les deux manuels d'espagnol pour la 10^e que nous venons d'analyser sont très ressemblants quant à leur conception et structure. Les auteurs ne sont pas les mêmes, mais la ressemblance peut trouver une explication dans le fait que les deux publications proviennent de la même maison d'édition. Les deux manuels s'adressent au même public, les élèves de 10^e, la seule différence étant le niveau. Nous remarquons également que les rédacteurs et les référents qui supervisent la parution sont les mêmes dans les deux cas. Les deux manuels portent le même titre en langue roumaine, *Limba spaniolă*, le format et la qualité du papier sont pareils dans les deux cas. Le nombre de pages est à peu près identique ; le thème et les contenus respectent les programmes en vigueur.

Alors que les textes du manuel d'espagnol 3^e langue moderne s'étalent sur une page et demie au maximum, ils occupent en général deux pages dans le manuel d'espagnol 2^e langue moderne. Ils sont précédés par des questions ouvertes invitant les élèves à la communication et à l'échange sur le thème de la leçon. Ces activités supplémentaires se justifient car le niveau

en espagnol des élèves est supposé supérieur. Les unités contiennent le même nombre de séquences et sont construites selon le même schéma : texte, vocabulaire, actes de parole, notions de grammaire, texte littéraire.

Compte tenu de tous ces constats, nous observons une cohérence dans la démarche de conception de ces deux manuels qui est satisfaisante selon nos critères. L'approche favorisée est communicative, mais les supports audiovisuels qui pourraient mieux encourager la communication et les initiatives des élèves manquent. La perspective actionnelle n'est pas intégrée, malgré les nombreux projets qui invitent à l'action individuelle.